



RESOLUCIÓN POR LA QUE SE RESUELVE LA CONVOCATORIA PARA LA CONCESIÓN DE SUBVENCIONES DEL INSTITUT RAMON LLULL PARA LA TRADUCCIÓN A OTROS IDIOMAS DE OBRAS LITERARIAS Y DE PENSAMIENTO ORIGINALES EN CATALÁN CORRESPONDIENTE AL TERCER PLAZO DEL AÑO 2014

02/ L0127 U10 N- TRAD 14-3T

Hechos

Por resolución del director del Institut Ramon Llull, de 13 de marzo de 2014, se abre la convocatoria para la concesión de las subvenciones en régimen de concurrencia competitiva para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en catalán que se realicen durante el año 2014 (DOGC n.º 6.588, de 24 de marzo de 2014).

Se han presentado dentro del plazo establecido en la base quinta de la convocatoria de referencia cincuenta y ocho solicitudes, que constan en el expediente.

En fecha 28 de noviembre de 2014 se reúne la comisión evaluadora para el estudio y propuesta de las solicitudes presentadas.

El Institut Ramon Llull dispone de crédito adecuado y suficiente en el presupuesto vigente.

Fundamentos de derecho

La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

El Decreto Legislativo 3/2002, de 24 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Finanzas Públicas de Catalunya.

El artículo 4.1.c de los estatutos del Institut Ramon Llull dispone que corresponde al Institut promover la difusión en el exterior de la creación literaria en catalán mediante el fomento y el apoyo de las traducciones a otras lenguas y de las acciones de proyección exterior.

El artículo 13.2.e de los estatutos del Institut Ramon Llull faculta al director del Institut Ramon Llull en materia de otorgamiento de subvenciones.

Resolución

Por tanto, resuelvo,

Primero. Otorgar las subvenciones por los importes y el objeto a las entidades que se detallan en el anexo I.

Segundo. Denegar las subvenciones de las entidades que se detallan en el anexo II.



Tercero. Excluir las subvenciones de las entidades que se detallan en el anexo III.

Cuarto. Excluir las subvenciones de las entidades que se detallan en el anexo IV por desistimiento de los solicitantes.

Quinto. Establecer que el pago del 50% del importe de cada una de las subvenciones se efectúe cuando los beneficiarios hayan manifestado su conformidad por escrito con la cantidad otorgada y el compromiso de publicar el libro en las condiciones y los plazos comunicados en su solicitud.

Sexto. Establecer que el pago del 50% restante se tramite después de que los beneficiarios entreguen 15 ejemplares del libro, junto con la factura original del traductor/a, antes del 30 de noviembre de 2015.

Séptimo. Establecer que el beneficiario esté dispuesto a someterse a las actuaciones de comprobación que el Institut Ramon Llull u otros órganos competentes consideren necesarias.

Recursos procedentes

Contra esta resolución, que no agota la vía administrativa, se puede interponer recurso de alzada ante el presidente del Consejo de Dirección del Institut Ramon Llull en el plazo de un mes a contar desde el día siguiente de la notificación de esta resolución, según lo que establecen los artículos 114 y 115 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de régimen jurídico de las administraciones públicas y del procedimiento administrativo común.

Barcelona, 15 de diciembre de 2014

El director

Àlex Susanna i Nadal



ANEXO I

L0127 U10 N-TRD 1053/14-3

Beneficiario: Jan Savrda -nakladatelstvi dybbuk

Fechas: 30 de septiembre de 2015

Actividad: traducción al checo de la obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré.

Traductor: Jan Schejbal

Importe solicitado: 6.500,00 €

Importe subvencionable: 6.500,00 €

Importe otorgado: 4.155,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Jan Savrda -nakladatelstvi dybbuk para la traducción al checo de la obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el idioma de destino, el checo, ya que se trata de un mercado editorial de difícil acceso que se está abriendo a la traducción de obras de literatura catalana. La comisión valora positivamente el hecho de que se trate de la traducción de la obra de uno de los autores con más proyección internacional del panorama literario contemporáneo, así como la sólida trayectoria profesional del traductor y su contrastada experiencia en esta tarea.

L0127 U10 N-TRD 1147/14-3

Beneficiario: Association Les Éditions de la Merci

Fechas: 30 de noviembre de 2015

Actividad: traducción al francés de la obra *De sant Miquel Arcàngel: el quint tractat del Llibre dels àngels*, de Francesc Eiximenis.

Traductor: Patrick Gifreu Campos

Importe solicitado: 4.466,00 €

Importe subvencionable: 4.466,00 €

Importe otorgado: 2.099,00 €

La comisión valora positivamente la solicitud presentada por la Association Les Éditions de la Merci para la traducción al francés de la obra *De sant Miquel Arcàngel: el quint tractat del Llibre dels àngels*, de Francesc Eiximenis. La comisión valora favorablemente, sobre todo, la dificultad de la traducción de la obra porque se trata de un texto original medieval y la trayectoria profesional de traductor, con una larga experiencia en la traducción al francés de obras del patrimonio medieval catalán.

L0127 U10 N-TRD 1148/14-3

Beneficiario: Adriano Salani Editore

Fechas: 19 de febrero de 2015

Actividad: traducción al italiano de la obra *Desig de xocolata*, de Care Santos.

Traductor: Sara Cavarero

Importe solicitado: 4.320,00 €

Importe subvencionable: 4.320,00 €

Importe otorgado: 2.599,00 €



La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por Adriano Salani Editore para la traducción al italiano de la obra *Desig de xocolata*, de Care Santos. La comisión valora especialmente el catálogo de la editorial, uno de los más destacados del panorama editorial italiano, con autores como Roald Dahl, Jo Nesbø o Amy Tan. La comisión también valora especialmente el gran potencial de difusión de la traducción a la vista del tiraje inicial previsto por la editorial y de la voluntad de organizar una campaña de promoción de la obra, y también valora la continuidad de la editorial en la publicación de obras de otros escritores de literatura catalana como Maite Carranza o Carla Gràcia.

L0127 U10 N-TRD 1192/14-3

Beneficiario: Menken Kasander & Wigman Uitgevers

Fechas: 30 de septiembre de 2015

Actividad: traducción al neerlandés de la obra *La ruta blava*, de Josep Maria de Sagarra.

Traductor: Frans Oosterholt

Importe solicitado: 5.490,00 €

Importe subvencionable: 5.490,00 €

Importe otorgado: 3.200,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Menken Kasander & Wigman Uitgevers para la traducción al neerlandés de la obra *La ruta blava*, de Josep Maria de Sagarra, un nuevo título de literatura clásica catalana por el que apuesta esta editorial. Hasta el momento, la editorial ha publicado obras de Narcís Oller, Mercè Rodoreda, Joan Sales y Josep Pla. La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta y el hecho de que se trate de una obra clásica de literatura catalana, género prioritario del programa de promoción de literatura del Institut Ramon Llull. La comisión también valora positivamente la trayectoria profesional del traductor.

L0127 U10 N-TRD 1202/14-3

Beneficiario: Open Letter Books

Fechas: 30 de noviembre de 2015

Actividad: traducción al inglés de la obra *Quanta, quanta guerra*, de Mercè Rodoreda.

Traductor: Martha Tennent

Importe solicitado: 5.703,17 €

Importe subvencionable: 5.703,17 €

Importe otorgado: 4.182,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Open Letter Books para la traducción al inglés de la obra *Quanta, quanta guerra*, de Mercè Rodoreda, dado el interés general del conjunto de la propuesta, que consolida la publicación en inglés de la obra de esta escritora de referencia del patrimonio literario catalán. También merecen una valoración positiva el catálogo de la editorial (una de las más influyentes en los últimos años en la publicación de literatura traducida en los Estados Unidos) y la proyección internacional de la traducción, habida cuenta de la importancia del inglés como lengua puente hacia otras traducciones y que, por tanto, puede facilitar la traducción de la obra a otros idiomas.

L0127 U10 N-TRD 1209/14-3

Beneficiario: Libri Könyvkiadó Kft/Libri Publishing Group

Fechas: 30 de junio de 2015

Actividad: traducción al húngaro de la obra *Bioko*, de Marc Pastor.



Traductor: Kata Andrea Varju
Importe solicitado: 6.000,00 €
Importe subvencionable: 6.000,00 €
Importe otorgado: 3.610,00 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por Libri Könyvkiadó Kft./Libri Publishing Group para la traducción al húngaro de la obra *Bioko*, de Marc Pastor, uno de los autores de narrativa contemporánea más traducidos en los últimos años (francés, castellano, italiano, alemán, inglés y checo). La comisión valora muy positivamente la continuidad de la editorial en la publicación de obras de otros autores de literatura catalana como Maria Àngels Anglada o Jaume Cabré, así como su catálogo, uno de los más destacados del panorama editorial húngaro, ya que cuenta con autores como Kurt Vonnegut, Dino Buzzati o Aldous Huxley.

L0127 U10 N-TRD 1210/14-3

Beneficiario: Libri Könyvkiadó Kft/Libri Publishing Group
Fechas: 30 de marzo de 2015
Actividad: traducción al húngaro de la obra *La mala dona*, de Marc Pastor.
Traductor: Kata Andrea Varju
Importe solicitado: 4.500,00 €
Importe subvencionable: 4.500,00 €
Importe otorgado: 2.707,00 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por Libri Könyvkiadó Kft./Libri Publishing Group para la traducción al húngaro de la obra *La mala dona*, de Marc Pastor, uno de los autores de narrativa contemporánea más traducidos en los últimos años (francés, castellano, italiano, alemán, inglés y checo). La comisión valora muy positivamente la continuidad de la editorial en la publicación de obras de otros autores de literatura catalana como Maria Àngels Anglada o Jaume Cabré, así como su catálogo, uno de los más destacados del panorama editorial húngaro, ya que cuenta con autores como Kurt Vonnegut, Dino Buzzati o Aldous Huxley.

L0127 U10 N-TRD 1234/14-3

Beneficiario: Rcs Libri s.p.a.
Fechas: 30 de septiembre de 2015
Actividad: traducción al italiano de la obra *L'altra*, de Marta Rojals.
Traductor: Sara Cavarero
Importe solicitado: 3.500,00 €
Importe subvencionable: 3.500,00 €
Importe otorgado: 2.369,00 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por la editorial Rcs Libri s.p.a. para la traducción al italiano de la obra *L'altra*, de Marta Rojals. La comisión valora positivamente el catálogo y la trayectoria de la editorial solicitante, así como su capacidad de difusión. La comisión también valora favorablemente la continuidad de la editorial en la publicación de obras de otros escritores de literatura catalana (Jaume Cabré, Berta Noy o Imma Monsó, entre otros).



L0127 U10 N-TRD 1237/14-3

Beneficiario: Wydawnictwo Marginesy

Fechas: 30 de mayo de 2015

Actividad: traducción al polaco de la obra *Quan en dèiem xampany*, de Rafael Nadal.

Traductor: Adriana Jarzebsza

Importe solicitado: 2.015,00 €

Importe subvencionable: 2.015,00 €

Importe otorgado: 1.250,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Wydawnictwo Marginesy para la traducción al polaco de la obra *Quan en dèiem xampany*, de Rafael Nadal. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el idioma de destino, el polaco, ya que se trata de un mercado editorial de difícil acceso que se está abriendo a la traducción de obras de literatura catalana. La comisión también valora especialmente la continuidad de la editorial en la publicación de obras de otros escritores de literatura catalana como Jaume Cabré o Sebastià Alzamora, entre otros.

L0127 U10 N-TRD 1238/14-3

Beneficiario: Wydawnictwo Marginesy

Fechas: 30 de mayo de 2015

Actividad: traducción al polaco de la obra *Pedra de tartera*, de Maria Barbal.

Traductor: Barbara Luczak

Importe solicitado: 520,00 €

Importe subvencionable: 520,00 €

Importe otorgado: 489,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Wydawnictwo Marginesy para la traducción al polaco de la obra *Pedra de tartera*, de Maria Barbal. La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta porque se trata de una de las obras más traducidas de la narrativa catalana contemporánea y por el idioma de destino, el polaco, ya que se trata de un mercado editorial de difícil acceso que se está abriendo a la traducción de obras de literatura catalana. La comisión también valora positivamente la continuidad de la editorial en la publicación de obras de otros escritores de literatura catalana como Jaume Cabré o Sebastià Alzamora, entre otros.

L0127 U10 N-TRD 1239/14-3

Beneficiario: Wydawnictwo Marginesy

Fechas: 30 de mayo de 2015

Actividad: traducción al polaco de la obra *Senyoria*, de Jaume Cabré.

Traductor: Anna Sawicka

Importe solicitado: 3.040,00 €

Importe subvencionable: 3.040,00 €

Importe otorgado: 2.286,00 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por Wydawnictwo Marginesy para la traducción al polaco de la obra *Senyoria*, de Jaume Cabré. La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta y destaca la continuidad en la publicación de la obra de Jaume Cabré, ya que ésta es la tercera



obra del mismo autor que la editorial publica, después del éxito editorial de *Jo confesso* y *Les veus del Pamano*. La comisión también valora favorablemente la trayectoria profesional de la traductora.

L0127 U10 N-TRD 1242/14-3

Beneficiario: Alma Books

Fechas: 30 de junio de 2015

Actividad: traducción al inglés de la obra *Desig de xocolata*, de Care Santos.

Traductor: Julie Wark

Importe solicitado: 8.500,00 €

Importe subvencionable: 8.500,00 €

Importe otorgado: 5.433,00 €

La comisión valora positivamente la solicitud presentada por la editorial Alma Books para la traducción al inglés de la obra *Desig de xocolata*, de Care Santos. La comisión valora especialmente el idioma de destino, el inglés, ya que se trata de un mercado editorial de difícil acceso que se está abriendo a la traducción de obras de literatura catalana. La comisión también valora especialmente el catálogo de la entidad solicitante, ya que se trata de una editorial de prestigio, y el hecho de que demuestre continuidad en la publicación de obras de literatura catalana, como *Amor en minúscula*, de Francesc Miralles.

L0127 U10 N-TRD 1243/14-3

Beneficiario: Turbine Forlaget

Fechas: 30 de noviembre de 2015

Actividad: traducción al danés de la obra *El violí d'Auschwitz*, de Maria Àngels Anglada.

Traductor: Ane-Grethe Ostergaard

Importe solicitado: 1.500,00 €

Importe subvencionable: 1.500,00 €

Importe otorgado: 1.015,00 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por la editorial Turbine Forlaget para la traducción al danés de la obra *El violí d'Auschwitz*, de Maria Àngels Anglada. La comisión valora positivamente el conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción al danés de un texto clásico contemporáneo de la literatura catalana. Además, la traducción irá a cargo de una de las traductoras del catalán al danés con más prestigio y experiencia.

L0127 U10 N-TRD 1244/14-3

Beneficiario: Turbine Forlaget

Fechas: 30 de noviembre de 2015

Actividad: traducción al danés de la obra *El nas de Mussolini*, de Lluís-Anton Baulenas.

Traductor: Ane-Grethe Ostergaard

Importe solicitado: 6.285,00 €

Importe subvencionable: 6.285,00 €

Importe otorgado: 4.136,00 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por la editorial Turbine Forlaget para la traducción al danés de la obra *El nas de Mussolini*, de Lluís-Anton Baulenas. La comisión valora



especialmente el idioma de destino, el danés, ya que se trata de un mercado editorial de difícil acceso que se está abriendo a la traducción de obras de literatura catalana. La comisión también valora favorablemente el catálogo de la entidad solicitante y el hecho de que demuestre continuidad en la publicación de obras de autores de literatura catalana, como Jaume Cabré o Sebastià Alzamora.

L0127 U10 N-TRD 1245/14-3

Beneficiario: Longanesi & C.S.r.l.

Fechas: 30 de marzo de 2015

Actividad: traducción al italiano de la obra *El primer heroi*, de Martí Gironell.

Traductor: Sara Cavarero

Importe solicitado: 6.000,00 €

Importe subvencionable: 6.000,00 €

Importe otorgado: 3.610,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Longanesi & C.S.r.l. para la traducción al italiano de la obra *El primer heroi*, de Martí Gironell. La comisión valora favorablemente el catálogo de la editorial, uno de los más destacados del panorama editorial italiano en cuanto a narrativa comercial, con autores como Anne Rice, Tom Sharpe o Javier Sierra. La comisión también valora positivamente el gran potencial de difusión de la traducción a la vista del tiraje inicial previsto por la editorial y de la voluntad de organizar una campaña de promoción de la obra.

L0127 U10 N-TRD 1247/14-3

Beneficiario: Tranan & Trasten AB (Tranan Publishing House)

Fechas: 30 de abril de 2015

Actividad: traducción al sueco de la obra *Amor i guerra*, de Núria Amat.

Traductor: Kerstin Cardeliús

Importe solicitado: 7.600,00 €

Importe subvencionable: 7.600,00 €

Importe otorgado: 4.286,00 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por la editorial Tranan & Trasten AB (Tranan Publishing House) para la traducción al sueco de la obra *Amor i guerra*, de Núria Amat. La comisión valora el conjunto de la propuesta por el idioma de destino, el sueco, de especial importancia para el Institut Ramon Llull porque este año la cultura catalana ha sido invitada a la Feria del Libro de Göteborg en el marco del programa «Voices from Catalonia 2014».

L0127 U10 N-TRD 1250/14-3

Beneficiario: Merlin Publishers Ltd.

Fechas: 28 de febrero de 2015

Actividad: traducción al maltés de la obra *La llegenda de Sant Jordi i el drac*, de Laura Vaqué.

Traductor: Pierre J. Mejlak

Importe solicitado: 1.000,00 €

Importe subvencionable: 1.000,00 €

Importe otorgado: 940,00 €



La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por Merlin Publishers Ltd. para la publicación al maltés de la obra *La llegenda de Sant Jordi*, escrita por Laura Vaqué e ilustrada por Núria Aparicio. La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción al maltés de un texto clásico de la literatura infantil catalana. Asimismo, la comisión valora muy favorablemente el catálogo de la editorial, Merlin Publishers, una de las editoriales de referencia del mercado infantil y juvenil del país (galardonada varias veces con el National Book Award de Malta) y que cuenta en su catálogo con un elevado número de títulos de producción propia, así como de traducciones de obras extranjeras.

L0127 U10 N-TRD 1252/14-3

Beneficiario: Valparaíso Ediciones S. L.

Fechas: 30 de noviembre de 2015

Actividad: traducción al castellano de la obra *Mal*, de Jordi Valls.

Traductor: José García Obrero

Importe solicitado: 2.500,00 €

Importe subvencionable: 2.500,00 €

Importe otorgado: 1.457,00 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por la editorial Valparaíso Ediciones, S. L., para la traducción al castellano de la obra *Mal*, de Jordi Valls. La comisión valora el conjunto de la propuesta porque se trata de una obra poética, género prioritario del programa de promoción de literatura del Institut Ramon Llull.

L0127 U10 N-TRD 1253/14-3

Beneficiario: De Arbeiderspers/A.W. Bruna Publishers WeekbladPersGroup (WPG)

Fechas: 30 de noviembre de 2015

Actividad: traducción al neerlandés de la obra *L'altra*, de Marta Rojals.

Traductor: Pieter Lamberts

Importe solicitado: 6.519,00 €

Importe subvencionable: 6.519,00 €

Importe otorgado: 4.535,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por el grupo editorial De Arbeiderspers/A.W. Bruna Publishers WeekbladPersGroup (WPG) para la traducción al neerlandés de la obra *L'altra*, de Marta Rojals. La comisión valora positivamente el catálogo de la editorial, que cuenta con autores de renombre internacional como Petros Markaris, Stieg Larsson, Carlos Ruiz Zafón o Anita Nair y ha incorporado autores en catalán como Pius Alibek, Maria Barbal y Jaume Cabré. La comisión valora favorablemente la trayectoria profesional del traductor, que ha realizado algunas de las traducciones de literatura catalana citadas.

L0127 U10 N-TRD 1254/14-3

Beneficiario: Michalis Sideris Empresa Editorial Unipersonal SRL

Fechas: 31 de mayo de 2015

Actividad: traducción al griego de la obra *El perquè de tot plegat*, de Quim Monzó.

Traductor: Alexandra Golfopoulou



Importe solicitado: 2.200,00 €
Importe subvencionable: 2.200,00 €
Importe otorgado: 1.324,00 €

La comisión valora positivamente la solicitud presentada por la editorial Michalis Sideris Empresa Editorial Unipersonal SRL para la traducción al griego de la obra *El perquè de tot plegat*, de Quim Monzó. La comisión valora favorablemente el idioma de destino, el griego, y destaca que el sector editorial griego es un mercado que empieza a abrirse a la traducción de obras de literatura catalana. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora positivamente.

L0127 U10 N-TRD 1255/14-3

Beneficiario: Verlagsgruppe Lübbe Bastei Lübbe
Fechas: 15 de mayo de 2015
Actividad: traducción al alemán de la obra *La casa del silenci*, de Blanca Busquets.
Traductor: Ursula Bachhausen
Importe solicitado: 4.600,00 €
Importe subvencionable: 4.600,00 €
Importe otorgado: 3.113,00 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por la editorial Verlagsgruppe Lübbe Bastei Lübbe para la traducción al alemán de la obra *La casa del silenci*, de Blanca Busquets, una de las escritoras de narrativa contemporánea más traducida en los últimos años (francés, castellano, italiano y noruego). La comisión también valora positivamente el catálogo de la editorial, así como el hecho de que haya adquirido los derechos de traducción al alemán de dos obras de Blanca Busquets simultáneamente, una muestra del compromiso de la editorial con la carrera literaria de la autora.

L0127 U10 N-TRD 1256/14-3

Beneficiario: TDO Editions
Fechas: 30 de abril de 2015
Actividad: traducción al francés de la obra *Crònica*, de Bernat Desclot.
Traductor: Robert Vinas
Importe solicitado: 3.784,00 €
Importe subvencionable: 3.784,00 €
Importe otorgado: 1.707,00 €

La comisión valora positivamente la solicitud presentada por TDO Éditions para la traducción al francés de la obra *Crònica*, de Bernat Desclot. La comisión valora muy favorablemente la dificultad de la traducción de la obra porque se trata de un texto original medieval, así como la trayectoria profesional del traductor.

L0127 U10 N-TRD 1259/14-3

Beneficiario: Feditres, S. L. (Algar Editorial), Empresa Editorial S. L.
Fechas: 1 de marzo de 2015
Actividad: traducción al castellano de la obra *Zona prohibida II*, de David Cirici.
Traductor: Teresa Broseta



Importe solicitado: 2.232,00 €
Importe subvencionable: 2.232,00 €
Importe otorgado: 1.301,00 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por Feditres, S. L. (Algar Editorial), Empresa Editorial, S. L., para la traducción al castellano de la obra *Zona prohibida II*, de David Cirici, porque se trata de una obra literaria juvenil, una de las líneas estratégicas del Área de Literatura y Pensamiento del Institut Ramon Llull. La comisión también valora muy positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, ya que contiene autores de prestigio del ámbito de la literatura juvenil.

L0127 U10 N-TRD 1261/14-3

Beneficiario: Sefsafa Publishing House
Fechas: 30 de septiembre de 2015
Actividad: traducción al árabe de la obra *Contes russos*, de Francesc Serés.
Traductor: Abdelsalam Basha
Importe solicitado: 4.460,00 €
Importe subvencionable: 4.460,00 €
Importe otorgado: 2.767,00 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por la editorial Sefsafa Publishing House para la traducción al árabe de la obra *Contes russos*, de Francesc Serés, por el interés general de la propuesta presentada, ya que se trata de un mercado editorial que tradicionalmente ha sido de difícil acceso para la literatura catalana. La comisión también valora favorablemente la dificultad del idioma de traducción.

L0127 U10 N-TRD 1285/14-3

Beneficiario: Carta Canta
Fechas: 30 de septiembre de 2015
Actividad: traducción al italiano de la obra *Barcelona no existeix*, de David Castillo.
Traductor: Maria Isabel Fernández
Importe solicitado: 2.000,00 €
Importe subvencionable: 2.000,00 €
Importe otorgado: 1.128,00 €

La comisión valora positivamente la solicitud presentada por la editorial Carta Canta para la traducción al italiano de la obra *Barcelona no existeix*, de David Castillo. La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción de una obra de narrativa contemporánea catalana de uno de los autores más consolidados del panorama literario actual.

L0127 U10 N-TRD 1286/14-3

Beneficiario: Dutch Media books (Meridiaan Uitgevers)
Fechas: 30 de septiembre de 2015
Actividad: traducción al neerlandés de la obra *Les dones de la Principal*, de Lluís Llach.
Traductor: Pieter Lamberts
Importe solicitado: 7.230,00 €
Importe subvencionable: 6.080,00 €
Importe otorgado: 3.772,00 €



La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por el grupo editorial Dutch Media Books (Meridiaan Uitgevers) para la traducción al neerlandés de la obra *Les dones de la Principal*, de Lluís Llach. La comisión valora positivamente el catálogo de la editorial, que, aun siendo de reciente creación, ya cuenta con autores de renombre internacional como Rafael Chirbes, Hillary Mantel o Sigge Eklund. Asimismo, la comisión valora favorablemente la trayectoria profesional del traductor, uno de los traductores del catalán al neerlandés con más prestigio y experiencia.

L0127 U10 N-TRD 1287/14-3

Beneficiario: Antares LTD

Fechas: 30 de septiembre de 2015

Actividad: traducción al armenio de la obra *El clan de la lloba*, de Maite Carranza.

Traductor: Maria Ohannesian Saboundjian

Importe solicitado: 5.500,00 €

Importe subvencionable: 4.900,00 €

Importe otorgado: 3.132,00 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por la editorial Antares LTD para la traducción al armenio de la obra *El clan de la lloba*, de Maite Carranza, porque se trata de una obra de literatura juvenil, una de las líneas estratégicas del Área de Literatura y Pensamiento del Institut Ramon Llull. La comisión también valora que la traducción sea al armenio, ya que se trata de un mercado editorial que tradicionalmente ha sido de difícil acceso para la literatura catalana. La comisión también valora favorablemente la dificultad del idioma de traducción.

L0127 U10 N-TRD 1288/14-3

Beneficiario: Adriano Salani Editore

Fechas: 30 de junio de 2015

Actividad: traducción al italiano de la obra *Set dies de Gràcia*, de Carla Gràcia Mercadé.

Traductor: Sara Cavarero

Importe solicitado: 5.525,00 €

Importe subvencionable: 5.525,00 €

Importe otorgado: 3.324,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por Adriano Salani Editore para la traducción al italiano de la obra *Set dies de Gràcia*, de Carla Gràcia Mercadé. La comisión valora favorablemente el catálogo de la editorial, uno de los más destacados del panorama editorial italiano, con autores como Roald Dahl, Jo Nesbø o Amy Tan. La comisión también valora positivamente el gran potencial de difusión de la traducción a la vista del tiraje inicial previsto por la editorial y de la voluntad de organizar una campaña de promoción de la obra. La continuidad de la editorial en la publicación de obras de literatura catalana (ya ha publicado obras de autoras catalanas como Maite Carranza y Care Santos) es otro de los aspectos que la comisión valora positivamente.

L0127 U10 N-TRD 1327/14-3

Beneficiario: Clavis Publishing.

Fechas: 30 de enero de 2015

Actividad: traducción al neerlandés de la obra *Max Picard i el maleït pèndol de Foucault*, de Marc Boada.



Traductor: Elly de Vries Bovée
Importe solicitado: 1.600,00 €
Importe subvencionable: 1.600,00 €
Importe otorgado: 1.053,00 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por la editorial holandesa Clavis Publishing para la publicación en neerlandés de la obra *El maleït pèndol de Foucault*, escrita por Marc Boada e ilustrada por Pere Mejan. La comisión valora muy positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una de las editoriales de referencia del mercado neerlandés, que publica desde álbumes para primeros lectores (Liesbet Slegers), pop-ups (Anna Llenas) y álbumes ilustrados de alta calidad literaria (Roberto Innocenti, Tove Jansson) hasta literatura para jóvenes. La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, una de las traductoras del catalán al neerlandés con más prestigio y experiencia.

L0127 U10 N-TRD 1328/14-3

Beneficiario: Clavis Publishing.
Fechas: 30 de marzo de 2015
Actividad: traducción al neerlandés de la obra *Els llibres d'A*, de Josep L. Badal.
Traductor: Elly de Vries Bovée
Importe solicitado: 5.105,00 €
Importe subvencionable: 5.105,00 €
Importe otorgado: 3.359,00 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por la editorial holandesa Clavis Publishing para la publicación en neerlandés de la obra *Els llibres d'A*, escrita por Josep Lluís Badal e ilustrada por Zuzanna Celej. La comisión valora muy positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una de las editoriales de referencia del mercado neerlandés, que publica desde álbumes para primeros lectores (Liesbet Slegers), pop-ups (Anna Llenas) y álbumes ilustrados de alta calidad literaria (Roberto Innocenti, Tove Jansson) hasta literatura para jóvenes. La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, una de las traductoras del catalán al neerlandés con más prestigio y experiencia.

L0127 U10 N-TRD 1341/14-3

Beneficiario: Editorial Galaxia, S. A.
Fechas: 30 de septiembre de 2015
Actividad: traducción al gallego de la obra *Ànimes de cotó en pèl*, de Enric Lluch Girbés.
Traductor: Maria Dolores Villanueva Gesteira
Importe solicitado: 235,84 €
Importe subvencionable: 235,84 €
Importe otorgado: 222,00 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por Editorial Galaxia, S. A., para la traducción al gallego de la obra *Ànimes de cotó en pèl*, de Enric Lluch Girbés, porque se trata de una obra de literatura juvenil, una de las líneas estratégicas del Área de Literatura y Pensamiento del Institut Ramon Llull.



L0127 U10 N-TRD 1343/14-3

Beneficiario: Lectio Ediciones (Imatge-9 SL)

Fechas: 30 de abril de 2015

Actividad: traducción al castellano de la obra *Salvador Puig Antich, cas obert*, de Jordi Panyella.

Traductor: Mariano Veloy

Importe solicitado: 2.605,00 €

Importe subvencionable: 2.605,00 €

Importe otorgado: 1.371,00 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por Lectio Ediciones (Imatge-9 SL) para la traducción al castellano de la obra *Salvador Puig Antich, cas obert*, de Jordi Panyella porque se trata de una obra de ensayo divulgativo, género de especial importancia para el Área de Literatura y Pensamiento del Institut Ramon Llull. La comisión también destaca la idoneidad del catálogo de la editorial, que cuenta con colecciones de libro práctico y divulgativo que encajan con la obra que es objeto de la subvención.

L0127 U10 N-TRD 1344/14-3

Beneficiario: Czarna Owca

Fechas: 30 de agosto de 2015

Actividad: traducción al polaco de la obra *La mala dona*, de Marc Pastor.

Traductor: Karolina Jaszecka

Importe solicitado: 2.500,00 €

Importe subvencionable: 2.500,00 €

Importe otorgado: 1.598,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Czarna Owca para la traducción al polaco de la obra *La mala dona*, de Marc Pastor, uno de los autores de narrativa contemporánea más traducidos en los últimos años (francés, castellano, italiano, alemán, inglés y checo). La comisión valora especialmente el interés del conjunto de la propuesta porque se trata de una de las obras más traducidas de la narrativa catalana contemporánea y por el idioma de destino, el polaco, ya que se trata de un mercado editorial de difícil acceso que se está abriendo a la traducción de obras de literatura catalana. La comisión también valora muy positivamente el catálogo de la editorial, con autores de renombre y gran prestigio internacional como Stieg Larsson, Camilla Läckberg u Olivier Truc.

L0127 U10 N-TRD 1352/14-3

Beneficiario: Edizioni Eva

Fechas: 30 de julio de 2015

Actividad: traducción al italiano de la obra *Mal*, de Jordi Valls.

Traductor: Juan Carlos Gentile Vitale

Importe solicitado: 4.000,00 €

Importe subvencionable: 4.000,00 €

Importe otorgado: 1.880,00 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por la editorial Edizioni Eva para la traducción al italiano de la obra *Mal*, de Jordi Valls. La comisión valora el conjunto de la propuesta porque se trata de una obra poética, género de especial importancia para el Institut Ramon Llull. La comisión también valora



favorablemente la trayectoria profesional del traductor, uno de los traductores de poesía del catalán al italiano con más prestigio y experiencia.

L0127 U10 N-TRD 1358/14-3

Beneficiario: Alleo Associazione Culturale

Fechas: 1 de mayo de 2015

Actividad: traducción al italiano de la obra *Poesies*, de Ramon Llull.

Traductor: Manuele Masini

Importe solicitado: 2.500,00 €

Importe subvencionable: 2.500,00 €

Importe otorgado: 1.269,00 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por la editorial Alleo Associazione Culturale para la traducción al italiano de la obra *Poesies*, de Ramon Llull. La comisión valora el conjunto de la propuesta porque se trata de la traducción de una obra poética de uno de los autores más relevantes del patrimonio literario medieval catalán, Ramon Llull.

L0127 U10 N-TRD 1361/14-3

Beneficiario: Sonia Draga Sp.

Fechas: 30 de octubre de 2015

Actividad: traducción al polaco de la obra *Desig de xocolata*, de Care Santos.

Traductor: Karolina Jaszecka

Importe solicitado: 3.500,00 €

Importe subvencionable: 3.500,00 €

Importe otorgado: 2.171,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Sonia Draga Sp. para la traducción al polaco de la obra *Desig de xocolata*, de Care Santos. La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el idioma de destino, el polaco, ya que se trata de un mercado editorial de difícil acceso que se está abriendo a la traducción de obras de literatura catalana. La comisión también valora muy positivamente el catálogo de la editorial, que cuenta con autores de renombre y gran prestigio internacional como Jeffrey Eugenides, Nadine Gordimer o John le Carré.

L0127 U10 N-TRD 1362/14-3

Beneficiario: Sonia Draga Sp.

Fechas: 30 de octubre de 2015

Actividad: traducción al polaco de la obra *Maletes perdudes*, de Jordi Puntí.

Traductor: Witold Maciejewski

Importe solicitado: 3.500,00 €

Importe subvencionable: 3.500,00 €

Importe otorgado: 2.435,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Sonia Draga Sp. para la traducción al polaco de la obra *Maletes perdudes*, de Jordi Puntí. La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el idioma de destino, el polaco, ya que se trata de un mercado editorial de difícil acceso que se está abriendo a la traducción de obras de literatura catalana. La comisión



también valora muy positivamente el catálogo de la editorial, que cuenta con autores de renombre y gran prestigio internacional como Jeffrey Eugenides, Nadine Gordimer o John le Carré. La comisión también valora la trayectoria profesional del traductor, uno de los traductores del catalán al polaco con más prestigio y experiencia.

L0127 U10 N-TRD 1363/14-3

Beneficiario: Grupa Wydawnictwo FOKSAL Sp.Z o.o.

Fechas: 30 de septiembre de 2015

Actividad: traducción al polaco de la obra *Set dies de Gràcia*, de Carla Gràcia Mercadé.

Traductor: Karolina Jaszecka

Importe solicitado: 3.123,00 €

Importe subvencionable: 3.123,00 €

Importe otorgado: 1.805,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Grupa Wydawnictwo FOKSAL Sp.Z o.o. para la traducción al polaco de la obra *Set dies de Gràcia*, de Carla Gràcia Mercadé. La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el idioma de destino, el polaco, ya que se trata de un mercado editorial de difícil acceso que se está abriendo a la traducción de obras de literatura catalana. La comisión también valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, uno de los grandes grupos editoriales de referencia del mercado polaco, que cuenta con sellos específicos de literatura de género negro, infantil y juvenil, ficción comercial y ficción literaria, con autores como Michel Houellebecq, Henning Mankell o Timur Vermes.

L0127 U10 N-TRD 1371/14-3

Beneficiario: Lit Verlag

Fechas: 15 de marzo de 2015

Actividad: traducción al alemán de la obra *Frederic Mompou, l'etern recomençar*, de Adolf Pla i Garrigós.

Traductor: Magnus Chrapkowski

Importe solicitado: 2.507,00 €

Importe subvencionable: 2.507,00 €

Importe otorgado: 1.084,00 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por Lit Verlag para la traducción al alemán de la obra *Frederic Mompou, l'etern recomençar*, de Adolf Pla i Garrigós. La comisión valora positivamente el conjunto de la propuesta porque se trata de una obra de ensayo, género de especial importancia, y porque el idioma de destino es el alemán, lengua prioritaria dentro del ámbito de actuación del Área de Literatura y Pensamiento del Institut Ramon Llull.

L0127 U10 N-TRD 1375/14-3

Beneficiario: Wydawnictwo Czarna Owiczka Sp. z o.o.

Fechas: 28 de febrero de 2015

Actividad: traducción al polaco de la obra *Jo, Elvis Riboldi*, de Bono Bidari.

Traductor: Karolina Jaszecka



Importe solicitado: 356,29 €

Importe subvencionable: 356,29 €

Importe otorgado: 335,00 €

La comisión valora positivamente la solicitud presentada por Wydawnictwo Czarna Owiczka Sp. z o.o. para la publicación en polaco de la obra titulada *Jo, Elvis Riboldi*, del autor Bono Bidari (seudónimo de Òscar Julve, autor de las ilustraciones, y de Ramon Cabrera, Daniel Cerdà y Jaume Copons, autores del texto). La comisión valora muy positivamente la adecuación del proyecto al catálogo de la editorial, así como la importancia estratégica del idioma de destino, el polaco, un mercado de difícil acceso que cada vez se muestra más permeable a la literatura infantil catalana.

L0127 U10 N-TRD 1376/14-3

Beneficiario: Wydawnictwo Czarna Owiczka Sp. z o.o.

Fechas: 30 de mayo de 2015

Actividad: traducción al polaco de la obra *Jo, Elvis Riboldi; Boris el superdotat*, de Bono Bidari.

Traductor: Karolina Jaszecka

Importe solicitado: 380,00 €

Importe subvencionable: 380,00 €

Importe otorgado: 357,00 €

La comisión valora positivamente la solicitud presentada por Wydawnictwo Czarna Owiczka Sp. z o.o. para la publicación en polaco de la obra titulada *Jo, Elvis Riboldi; Boris el superdotat*, del autor Bono Bidari (seudónimo de Òscar Julve, autor de las ilustraciones, y de Ramon Cabrera, Daniel Cerdà y Jaume Copons, autores del texto). La comisión valora muy positivamente la adecuación del proyecto al catálogo de la editorial, así como la importancia estratégica del idioma de destino, el polaco, un mercado de difícil acceso que cada vez se muestra más permeable a la literatura infantil catalana.



ANEXO II

L0127 U10 N-TRD 1278/14-3

Beneficiario: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, SRL

Fechas: 26 de junio de 2015

Actividad: traducción al portugués de la obra *Lo somni*, de Bernat Metge.

Traductor: Ricardo da Costa Costa

Importe solicitado: 2.520,00 €

Importe subvencionable: 2.520,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone denegar la solicitud presentada por el Centro de Lingüística Aplicada Atenea, SRL, para la traducción al portugués de la obra *Lo somni*, de Bernat Metge. La comisión valora la solicitud de acuerdo con los criterios establecidos en las bases, y ésta no obtiene la puntuación mínima requerida (45 puntos) para otorgar la subvención. La comisión considera insuficiente la capacidad de distribución de la obra a la vista de la documentación aportada por la editorial.

L0127 U10 N-TRD 1279/14-3

Beneficiario: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, SRL

Fechas: 26 de junio de 2015

Actividad: traducción al griego de la obra *Lo somni*, de Bernat Metge.

Traductor: Ilias Oikonomopoulos

Importe solicitado: 2.520,00 €

Importe subvencionable: 2.520,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone denegar la solicitud presentada por el Centro de Lingüística Aplicada Atenea, SRL, para la traducción al griego de la obra *Lo somni*, de Bernat Metge. La comisión valora la solicitud de acuerdo con los criterios establecidos en las bases, y ésta no obtiene la puntuación mínima requerida (45 puntos) para otorgar la subvención. La comisión considera insuficiente la capacidad de distribución de la obra a la vista de la documentación aportada por la editorial.

L0127 U10 N-TRD 1280/14-3

Beneficiario: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, SRL

Fechas: 29 de marzo de 2015

Actividad: traducción al castellano de la obra *Llibre de l'orde de cavalleria*, de Ramon Llull.

Traductor: Júlia Butinyà Jiménez

Importe solicitado: 1.620,00 €

Importe subvencionable: 1.620,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone denegar la solicitud presentada por el Centro de Lingüística Aplicada Atenea, SRL, para la traducción al castellano de la obra *Llibre de l'orde de cavalleria*, de Ramon Llull. La comisión ha valorado la solicitud de acuerdo con los criterios establecidos en las bases, y ésta no ha obtenido la puntuación mínima requerida (45 puntos) para otorgar la subvención. La comisión considera insuficiente la capacidad de distribución de la obra a la vista de la documentación aportada por la editorial.



L0127 U10 N-TRD 1353/14-3

Beneficiario: Editorial Larkos, S. L.

Fechas: 23 de abril de 2014

Actividad: traducción al francés de la obra *Òc*, de Griselda Lozano.

Traductor: Gérard Jean Barcelo

Importe solicitado: 3.000,00 €

Importe subvencionable: 3.000,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone denegar la solicitud de la Editorial Larkos, S. L., para la traducción al francés de la obra *Òc*, de Griselda Lozano. La comisión valora la solicitud de acuerdo con los criterios establecidos en las bases, y ésta no obtiene la puntuación mínima requerida (45 puntos) para otorgar la subvención. La comisión considera insuficiente la capacidad de distribución de la obra a la vista de la documentación aportada por la editorial.



ANEXO III

L0127 U10 N-TRD 1032/14-3

Beneficiario: Éditions du Noroît

Fechas: 21 de agosto de 2014

Actividad: traducción al francés de la obra *L'arquitectura de la llum*, de Antoni Clapés.

Traductor: Denise Desautels

Importe solicitado: 457,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone excluir la solicitud presentada por Éditions du Noroît para la traducción al francés de la obra *L'arquitectura de la llum*, de Antoni Clapés, porque incumple la tercera de las bases que rigen esta convocatoria. La base tercera establece que la traducción de la obra para la que se solicita la subvención no se puede haber publicado antes de la fecha de la resolución de concesión de las subvenciones. La obra objeto de la solicitud se publicó en el mes de agosto de 2014. Por este motivo, la comisión propone excluir la solicitud presentada por Éditions du Noroît.

L0127 U10 N-TRD 1251/14-3

Beneficiario: Merlin Publishers Ltd.

Fechas: 31 de mayo de 2015

Actividad: traducción al maltés de la obra *Violeta*, de Abril Calero.

Traductor: Lorraine Vella

Importe solicitado: 1.000,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone excluir la solicitud presentada por Merlin Publishers Ltd. para la traducción al maltés de la obra *Violeta*, de Abril Calero, porque incumple la primera de las bases que rigen esta convocatoria. La primera base establece lo siguiente: «[...] No son subvencionables las traducciones que se realicen desde una lengua que no sea el original en catalán, excepto la lírica medieval y el aranés. [...]» La obra para cuya traducción se solicita la subvención no es original en catalán, sino que se escribió originalmente en castellano.

L0127 U10 N-TRD 1257/14-3

Beneficiario: Editorial Planeta (Destino, sello de Planeta)

Fechas: 30 de noviembre de 2014

Actividad: traducción al castellano de la obra *La vida lenta*, de Josep Pla.

Traductor: Concha Cardeñoso

Importe solicitado: 3.140,25 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone excluir la solicitud presentada por Editorial Planeta (Destino, sello de Planeta) para la traducción al castellano de la obra *La vida lenta*, de Josep Pla, porque incumple la tercera de las bases que rigen esta convocatoria. La base tercera establece que la traducción de la obra para la que se solicita la



subvención no se puede haber publicado antes de la fecha de la resolución de concesión de las subvenciones. La obra para cuya traducción se solicita la subvención se publicó en el mes de noviembre de 2014.

L0127 U10 N-TRD 1342/14-3

Beneficiario: Drustvo Mohorjeva druzba

Fechas: 30 de marzo de 2015

Actividad: traducción al esloveno de la obra *La frontera invisible*, de Kilian Jornet.

Traductor: Veronika Rot

Importe solicitado: 1.450,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone excluir la solicitud presentada por la editorial Drustvo Mohorjeva druzba para la traducción al esloveno de la obra *La frontera invisible*, de Kilian Jornet, porque se presentó fuera de plazo.

La editorial Drustvo Mohorjeva druzba presenta la solicitud el 3 de noviembre de 2014. La convocatoria para la concesión de subvenciones del Institut Ramon Llull para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en catalán correspondiente al año 2014 establece que el plazo de presentación de solicitudes finaliza el 31 de octubre de 2014. Por este motivo, la comisión acuerda excluir la solicitud.

L0127 U10 N-TRD 1402/14-3

Beneficiario: Literarno-umetnisko drustvo Literatura

Fechas: 30 de noviembre de 2014

Actividad: traducción al esloveno de la obra *La vida per rail*, de Ramon Erra.

Traductor: Veronika Rot

Importe solicitado: 1.500,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone excluir la solicitud presentada por la editorial Literarno-umetnisko drustvo Literatura para la traducción al esloveno de la obra *La vida per rail*, de Ramon Erra, porque incumple la quinta de las bases que rigen esta convocatoria. La base quinta establece que los plazos de presentación de las solicitudes quedarán establecidos en la resolución por la que se abre la convocatoria para la concesión de subvenciones en régimen de concurrencia competitiva para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en catalán durante el año 2014. La fecha de presentación de solicitudes correspondiente al tercer plazo de 2014 finaliza el día 31 de octubre de 2014. Literarno-umetnisko drustvo Literatura presenta la solicitud el 12 de noviembre de 2014, fuera del plazo establecido.

L0127 U10 N-TRD 1403/14-3

Beneficiario: Ediciones B, S. A.

Fechas: 30 de enero de 2015

Actividad: traducción al castellano de la obra *El batec del temps*, de Cari Ariño.

Traductor: Rosa Alapont Calderaro

Importe solicitado: 2.000,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €



La comisión propone excluir la solicitud presentada por Ediciones B, S. A., para la traducción al castellano de la obra *El batec del temps*, de Cari Ariño, porque incumple la quinta de las bases que rigen esta convocatoria. La base quinta establece que los plazos de presentación de las solicitudes quedarán establecidos en la resolución por la que se abre la convocatoria para la concesión de subvenciones en régimen de concurrencia competitiva para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en catalán durante el año 2014. La fecha de presentación de solicitudes correspondiente al tercer plazo de 2014 finaliza el día 31 de octubre de 2014. Ediciones B, S. A., presenta la solicitud el 12 de noviembre de 2014, fuera del plazo establecido.

L0127 U10 N-TRD 1404/14-3

Beneficiario: Ediciones B, S. A.

Fechas: 30 de marzo de 2014

Actividad: traducción al castellano de la obra *Banquers*, de Miquel Esteve.

Traductor: Juan Carlos Gentile Vitale

Importe solicitado: 1.500,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone excluir la solicitud presentada por Ediciones B, S. A., para la traducción al castellano de la obra *Banquers*, de Miquel Esteve, porque incumple la quinta de las bases que rigen esta convocatoria. La base quinta establece que los plazos de presentación de las solicitudes quedarán establecidos en la resolución por la que se abre la convocatoria para la concesión de subvenciones en régimen de concurrencia competitiva para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en catalán durante el año 2014. La fecha de presentación de solicitudes correspondiente al tercer plazo de 2014 finaliza el día 31 de octubre de 2014. Ediciones B, S. A., presenta la solicitud el 12 de noviembre de 2014, fuera del plazo establecido.

L0127 U10 N-TRD 1405/14-3

Beneficiario: Ediciones B, S. A.

Fechas: 28 de febrero de 2015

Actividad: traducción al castellano de la obra *Agnès, una història d'amor*, de Coia Valls.

Traductor: Rosa Alapont Calderaro

Importe solicitado: 1.800,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone excluir la solicitud presentada por Ediciones B, S. A., para la traducción al castellano de la obra *Agnès, una història d'amor*, de Coia Valls, porque incumple la quinta de las bases que rigen esta convocatoria. La base quinta establece que los plazos de presentación de las solicitudes quedarán establecidos en la resolución por la que se abre la convocatoria para la concesión de subvenciones en régimen de concurrencia competitiva para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en catalán durante el año 2014. La fecha de presentación de solicitudes correspondiente al tercer plazo de 2014 finaliza el día 31 de octubre de 2014. Ediciones B, S. A., presenta la solicitud el 7 de noviembre de 2014, fuera del plazo establecido.



L0127 U10 N-TRD 1407/14-3

Beneficiario: Actes Sud

Fechas: 30 de abril de 2015

Actividad: traducción al francés de la obra *Dos taüts negres i dos de blancs*, de Pep Coll.

Traductor: Edmond Raillard

Importe solicitado: 12.880,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone excluir la solicitud presentada por la editorial Actes Sud para la traducción al castellano de la obra *Dos taüts negres i dos de blancs*, de Pep Coll, porque incumple la quinta de las bases que rigen esta convocatoria. La base quinta establece que los plazos de presentación de las solicitudes quedarán establecidos en la resolución por la que se abre la convocatoria para la concesión de subvenciones en régimen de concurrencia competitiva para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en catalán durante el año 2014. La fecha de presentación de solicitudes correspondiente al tercer plazo de 2014 finaliza el día 31 de octubre de 2014. Actes Sud presenta la solicitud el 14 de noviembre de 2014, fuera del plazo establecido.

L0127 U10 N-TRD 1357/14-3

Beneficiario: Kud Sodobnost International (Revija Sodobnost) Vodnikova zalozba

Fechas: 30 de marzo de 2015

Actividad: traducción al esloveno de la obra *Carta a la reina d'Anglaterra*, de Vicenç Pagès.

Traductor: Veronika Rot

Importe solicitado: 1.384,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone excluir la solicitud presentada por la editorial Kud Sodobnost International (Revija Sodobnost) Vodnikova zalozba para la traducción al esloveno de la obra *Carta a la reina d'Anglaterra*, de Vicenç Pagès Jordà, porque incumple la quinta de las bases que rigen esta convocatoria. La base quinta establece que los plazos de presentación de las solicitudes quedarán establecidos en la resolución por la que se abre la convocatoria para la concesión de subvenciones en régimen de concurrencia competitiva para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en catalán durante el año 2014. La fecha de presentación de solicitudes correspondiente al tercer plazo de 2014 finaliza el día 31 de octubre de 2014. Kud Sodobnost International (Revija Sodobnost) Vodnikova zalozba presenta la solicitud el 4 de noviembre de 2014, fuera del plazo establecido.

L0127 U10 N-TRD 1364/14-3

Beneficiario: Wydawnictwo Albatros Andrzej Kurylowicz s.c.

Fechas: 30 de abril de 2015

Actividad: traducción al polaco de la obra *Sombras en el tiempo*, de Jordi Sierra Fabra.

Traductor: Teresa Gruszecka-Lorselet

Importe solicitado: 3.400,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €



La comisión propone excluir la solicitud presentada por Wydawnictwo Albatros Andrzej Kurylowicz s.c. para la traducción al polaco de la obra *Sombras en el tiempo*, de Jordi Sierra i Fabra, porque incumple la primera de las bases que rigen esta convocatoria. La primera base establece lo siguiente: «[...] No son subvencionables las traducciones que se realicen desde una lengua que no sea el original en catalán, excepto la lírica medieval y el aranés. [...]» La obra para cuya traducción se solicita la subvención no es original en catalán, sino que se escribió originalmente en castellano.



ANEXO IV

L0127 U10 N-TRD 1235/14-3

Beneficiario: Albert Bonniers Förlag (Bonnierförlagen AB)

Fechas: 30 de junio de 2015

Actividad: traducción al sueco de la obra *Desig de xocolata*, de Care Santos.

Traductor: Ellinor Broman

Importe solicitado: 10.410,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

El 20 de octubre de 2014 la editorial Albert Bonniers Förlag (Bonnierförlagen AB) presenta una solicitud para llevar a cabo la traducción al sueco de la obra *Desig de xocolata*, de Care Santos.

En fecha 4 de noviembre de 2014 la editorial comunica al Institut Ramon Llull su desistimiento de la solicitud de subvención presentada porque la actividad finalmente no se llevará a cabo. La comisión propone excluir la solicitud, aceptar el desistimiento y declarar concluido el procedimiento.

L0127 U10 N-TRD 1258/14-3

Beneficiario: Carl Hanser Verlag

Fechas: 30 de septiembre de 2015

Actividad: traducción al alemán de la obra *Incerta glòria*, de Joan Sales.

Traductor: Kirsten Brandt

Importe solicitado: 15.000,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

El 27 de octubre de 2014 la editorial Carl Hanser Verlag presenta una solicitud para llevar a cabo la traducción al alemán de la obra *Incerta glòria*, de Joan Sales.

En fecha 2 de diciembre de 2014 la editorial comunica al Institut Ramon Llull su desistimiento de la solicitud de subvención presentada porque finalmente no llevará a cabo la actividad. La comisión propone excluir la solicitud, aceptar el desistimiento y declarar concluido el procedimiento.